

Querida María!

Siento mucho que hayas tenido que esperar tanto tiempo noticias nuestras. En primer lugar todo el país ha pasado por una epidemia de influenza y nosotros no nos hemos salvado, nuestras oficinas han trabajado a media capacidad durante varios meses.

En segundo lugar hemos estado recolectando información sobre la actitud de los padrinos en lo que respecta a la ayuda a los 46 niños de la "lista". Las respuestas han tardado bastante, 29 padrinos están dispuestos a continuar. También hay numerosos padrinos que quisieran continuar ayudando a niños que no están incluidos en la "lista". Trataremos de encontrar entre ellos a algunos dispuestos a ayudar también a los 46. Espero que todo esté claro para principios de enero.

Algunas repuesta a tus preguntas, que hemos tratado con Ritva:

Alejandra Chechem Silva (1972)

El dinero ciertamente le corresponde a ella. Algo sucedió en el momento de registrar la información para el reporte anual. Según los datos registrados en nuestra computadora se proponía continuar con la ayuda.

América Lévinao Vera (2824)

El padrino ha suspendido los pagos sin informarnos a nosotros. Les pedimos excusas por la situación.

Sobre la evaluación:

Por el momento parece ser que recibiremos apoyo de Finnida para la evaluación de nuestra campaña. La investigadora, profesora universitaria, Raija-Leena Punamäki, está muy interesada en el proyecto.

Te enviaré la versión actual del plan para el estudio. Hemos tratado de tomar en cuenta tus proposiciones: la importancia de la educación, conocimiento sobre los derechos humanos, etc

Raija-Leena Punamäki trabaja en la universidad de Helsinki en el Departamento de Psicología. Está especializada en los estudios sobre las experiencias traumatizantes sufridas por los niños, ha realizado diversas investigaciones, como por ejemplo, la salud mental de los niños palestinos. Es, además, una ferviente defensora de los derechos humanos. Raija-Leena no habla el español, pero sí muy bien el inglés. Hemos considerado también esto y tomado en cuenta la posibilidad de contratar un intérprete. Estoy segura de que les va a gustar su estilo de trabajo

Estas cosas se confirmarán en enero.

Les deseamos todo lo mejor, Feliz Navidad y Próspero Año Nuevo.


Sirpa

María! Gracias por tu carta y libros que nos enviastes. Te recordamos con cariño y quisieramos verte pronto. Feliz Navidad!

Gustavo + Henni

Estamos preocupados, pues aun no recibimos
respuesta al fax 20-08-96

Santiago, Julio 18, 1996

TO: Sirpa Kerman
Parasta Lapsille
FROM: María Eugenia Rojas
Fundación PIDEE

Querida Sirpa:

He recibido tu carta así como la información sobre la reunión de Parasta Lapsille - Finnida y los objetivos de la evaluación de Finnida.

Sobre estos puntos es importante aclarar el tipo de universo que cubrió la campaña durante la dictadura militar y durante el Gobierno de Transición a la Democracia; la importancia de dos instancia distintas como son Derechos Humanos Básicos y la Convención de los Derechos del Niño, los cuales cubren períodos diferentes: 1982 - 1990 y 1990 - 1996.

Esta campaña ha sido dirigida a niños familiares de víctimas de la violación de los Derechos Humanos, sin distinción de sexos, por lo tanto no se puede referir a incremento en la igualdad de los sexos.

En el párrafo "opiniones expresadas de Finnida" en lo referente al equipo, nos parece que los integrantes de la evaluación debieran tener experiencia como trabajadores de Derechos Humanos.

En cuanto a todo lo demás estamos de acuerdo, aún cuando no se menciona, cómo y quiénes elaborarían los instrumentos de evaluación y la necesidad de que estos sean aprobados por ustedes y nosotros.

Sería importante saber qué materiales y/o bases de datos necesitarían para tenerlos preparados con anterioridad al inicio de la evaluación y si se hace un muestreo o cómo se elegirían los casos a evaluar. Esto debe hacerse lo antes posible, pues no sabemos qué sucederá el próximo año con nosotros.

Paso a presentarte algunas consideraciones que nos gustaría que se aclararan respecto al término de la campaña en diciembre, tengo temor de que algunos padrinos sigan enviando apadrinamientos no por intermedio de ustedes ¿los padrinos tienen claro que la campaña termina? Por nuestra parte deseamos dirigirnos a las familias desde ahora para comunicarles el fin del apadrinamiento por intermedio de una carta - circular.

Recibimos de la embajada un fax en que nos comunican la visita del Sr. Jarmo Wahlström a Chile y nos solicitan una entrevista el día domingo 25 de agosto, contestamos diciendo que es imposible recibirlo ese día, adjunto nuestra respuesta a la embajada ¿Ustedes estaban informados de esta visita?

Ojalá hayas gozado con tus vacaciones y que hayas tomado mucho sol en compañía de tu familia. Muchos cariños al equipo y para ti un abrazo.

Querida Maria,

He tenido una discusión con Finnida sobre una posible evaluación de nuestra Campaña. El encuentro fue positivo. En este momento requerimos conocer vuestras opiniones y reflexiones sobre el asunto para la preparación de nuestra solicitud para la realización de proyecto de la evaluación. Dicha solicitud la debemos presentar a Finnida en el mes de septiembre próximo.

Estaré de vacaciones el mes de julio y regreso a la oficina al principio de agosto. Deseo recibir hasta esa fecha vuestras opiniones al respecto.

El Sr. Järstä está muy interesado sobre el proyecto de evaluación y esperamos que esto pueda tener impactos positivos para Uds. en relación con el gobierno de vuestro país. Además la evaluación se efectuaría también bajo la custodia de la Embajada de Finlandia en Chile.

Con saludos cariñosos


Sirkka

Anexos:

- Memorandum de reunión Parasta Lapsille ry / Finnida
- Objetivos para la evaluación de Finnida (en inglés)

Memorándum, 3.6.1996/SK

Los siguientes puntos del tema fueron discutidos:

AYUDA AL NIÑO CHILENO 1981-1996:

1. Por qué razón sería importante efectuar una evaluación sobre la Campaña realizada:

- El impacto de la campaña desde punto de vista del individuo y familia. ¿Qué efectos ha tenido el apoyo de educación de larga duración y regular? Aquí hay que estudiar por ejemplo el grado de educación/escolaridad, acceso al empleo. Aclarar si la campaña ha tenido efectos en aliviar la pobreza, si ha incrementado la igualdad de los sexos, si ha tenido impactos desde el punto de vista de los derechos humanos generales.

- El efecto de la campaña desde el punto de vista de Pidee. ¿La ayuda de larga duración y regular ha tenido efectos en el desarrollo de la protección de menores en Chile?

- El impacto de la campaña desde punto de vista de los padrinos. ¿De qué forma las opiniones han cambiado - de la actividad de solidaridad a la campaña basada en los fundamentos del desarrollo sostenible.

- El impacto de la campaña desde punto de vista de Finnida. ¿Existe espacio en el futuro para actividades de ayuda basadas en el sistema de apadrinamiento?

Opiniones expresadas de Finnida:

- Lo esencial en la evaluación es saber, si la ayuda ¿ha sido necesario en la situación de la vida en se encontraban los niños beneficiarios de la ayuda? ¿ha sido eficaz la ayuda? ¿ha tenido la ayuda impactos permanentes? ¿qué ha pasado en el interior de la familia? ¿Como el grupo receptor de la ayuda en este caso son los niños, la evaluación debe ser ejecutado con mucha sensibilidad. Sería bueno si el grupo de evaluación podría contar con alguna experiencia psicológica. Sería bueno tener en el grupo de evaluación investigadores chilenos. Es importante asegurar la objetividad. Los integrantes del grupo de evaluación no pueden estar involucrados ni tener relación ni con la campaña ni con las organizaciones ejecutores de ella

2. Cómo se realizaría la evaluación:

- Los ejecutores de la evaluación, ¿Finnida puede asumir la responsabilidad de la evaluación?

- El financiamiento, ¿Finnida puede financiar el 100 por ciento de los costos de la evaluación?

Finnida:

- el encargo para la evaluación lo debe hacer Parasta Lapsille ry. La solicitud debe ser elevada a Finnida más tardar a finales de septiembre. La forma de efectuar las diferentes actividades de la evaluación podría ser la siguiente: se efectuarán entrevistas en Finlandia y Chile, recolección de materiales y seminario final de resumen en Chile, perfeccionamiento de los documentos en Finlandia, despacho de los documentos a una ronda de comentarios.

- El financiamiento 100 por ciento por Finnida, dos miembros en el grupo de evaluación en Finlandia, dos en Chile.

GENERAL OUTLINE FOR
TERMS OF REFERENCE FOR EVALUATION OF DEVELOPMENT
COOPERATION PROJECTS

1. Introduction

- Main aspects of the logical framework of the project/programme
 - * development and immediate objectives, activities and means to undertake activities,
 - * external factors (assumptions)
- Brief history of the project/programme (possible previous phases, budget and time-table of the present phase)
- Results of possible previous evaluations
- Monitoring information (availability and use of base-line data, objectively verifiable indicators and sources of verification. Status and availability of EIA, Gender- and Poverty-analysis)

auditor
for
info

2. Reasons for evaluation

Why the evaluation will be carried out? E.g. reasons related to formal decision making, project/programme performance or need for new orientation from the point of view of either the donor or the recipient.
Who will be using the findings and recommendations, for what purpose?

PL

3. Focus of evaluation

What is the main focus of the evaluation:
- to provide the Ministry with an independent review and analysis of the project/programme for accountability or decision making purposes,
- to provide lessons learned concerning aid interventions and to make recommendations for future improvement of development cooperation.

PL

4. Issues to be covered

4.1. General evaluation issues

Relevance: Justification and orientation of the project/programme with regard to:

- needs and aspirations of the target groups
- development policies, strategies, priorities and plans of the recipient country
- development policies and strategies of the donor country
- changes in the project/programme context e.g. socio-economic and political environment
- changes in international development thinking

Effectiveness: Progress from the beginning (**base-line**) towards the agreed objectives (**project document**), the extent to which the objectives have been achieved (using achievement indicators). Factors and processes affecting the achievement of objectives.

Efficiency: Relationship between quality and quantity of results achieved, and resources and means used to achieve them. How economically inputs have been converted to outputs?

Impact: Positive and negative consequences, foreseen or unexpected, of the aid intervention. Intended and unintended impacts on target groups and other affected parties (financial, social/distributional, physical impacts). Intended and unintended impacts on institutional level (economic, financial, technological, environmental, social, distributional impacts). Impact of major unpredictable external influences.

Sustainability: An assessment whether the positive effects of the project/programme will continue after external assistance has come to an end.

The following factors have to be studied:

- policy support measures and priorities of the host country - institutional aspects, institutional and management capacity and direct support and participation of target groups
- financial and economic soundness of the project/programme
- choice and adoption of appropriate technology
- socio-cultural factors, integration into local communities
- environment/ecology aspects, exploitation, management and development of resource base within the carrying capacity of the local environment
- resilience of the processes in unforeseen events, flexibility mechanisms enabling adaptation to changing circumstances

4.2. Cross-cutting issues

Assessment of cross-cutting issues is an obligation, not an option, in all evaluation.

*mai-
Kuhw*

Poverty:

The ultimate goal of development cooperation is to alleviate poverty and to improve the position of least privileged and marginalized groups of society. Justification of aid intervention from poverty point of view.

Gender:

Does the project/programme provide equal access to and control over resources and services as well as participation in decision making on different levels for both sexes? Has rapid gender analysis (RGA) been made? Adequacy of gender aspects in project implementation and reporting? Disaggregation of data by sexes?

Environment:

Are environmental aspects fully integrated in project/programme selection, design and implementation?
Major environmental impacts, environmental impact assessment (EIA). Adequacy of corrective and improving measures?

5. Good governance, democracy and human rights:

It has become increasingly apparent that there is a vital connection between open, democratic and accountable systems of governance and respect for human rights and the ability to achieve sustained economic and social development. It is therefore essential to analyse dynamic relationship between economic, social and political progress. The following aspects should be studied in the search for enabling development environment:

- to what extent there exists widespread individual initiative and empowerment in the programme/project
- in what way the individual and institutional capacity is or will be in use to absorb and use the knowledge and technology provided by the programme/project
- in which way the programme/project is contributing to the pluralistic society with an extensive private sector
- how is the respect of human rights, democratisation, participatory approaches to the development and good governance interpreted within the project from the planning stage to the implementation. A sectoral view is required.

6. Methodology

- Basic approach
- Main sources of data
- Main instruments

The importance to get recipients and end-users perceptions on the project is emphasised.

7. Evaluation team

The evaluators should be independent of authorities and concerned parties. The required special knowledge and expertise have to be described, including knowledge of and experience in evaluation and development studies or planning.

The importance of utilization of local evaluation resources and local evaluation capacity building is emphasized. The team should include both women and men.

8. Reporting

The evaluation report will address equally the positive achievements as well as failures and problems.

The recommendations must be based clearly on the analysis and findings of the evaluation.

In the end of each field tour the evaluation team will present the preliminary findings to the recipient authorities and organizations.

Place and Date

Signature of the Authorizing Officer